

Ludwig Lazarus Zamenhof,

О, сердце

tradukita de Борис Колкер

Не бейся так тревожно, моё
сердце!

Теснение в груди - опасный
знак.

Смогу ли я на что-то
опереться?

Не бейся так!

О моё сердце! Труд мой
бесконечный!

Мне принесёт победу этот
шаг?

Смогу ли я решить вопрос
извечный?

Не бейся так!

*Traduko de la Esperanta poemo
"Ho, mia kor'" de LUDWIG LA-
ZARUS ZAMENHOF (Ludoviko
Lazaro Zamenhofo, *1859-12-
15 - †1917-04-14) en la Rusan
de БОРИС КОЛКЕР (*1939-07-
15).*

*Arg-129-894 (2008-04-28
10:25:30)*

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.

*S-ro Boris Kolker donis al
mi, Manfred Retzlaff, per
ret-letero de l' 13.04.2008, la
permeson enigi sian rusigon
de la poemo en mian retejon
"www.poezio.net".*

Ludwig Lazarus Zamen-
hof,

Но, mia kor'

Ho, mia kor', ne batu mal-
trankvile,

El mia brusto nun ne saltu
for!

Jam teni min ne povas mi
facile,

Ho, mia kor'!

Ho, mia kor'! Post longa
laborado

Ĉu mi ne venkos en decida
hor'?

Sufiĉe! Trankviliĝu de l'
batado,

Ho, mia kor'!

*Verkinto de tiu ĉi Esperanta
poemo estas LUDWIG LAZA-
RUS ZAMENHOF (Ludoviko
Lazaro Zamenhofo, *1859-
12-15 - †1917-04-14).*

*Arg-129-252 (2004-01-07
08:23:57)*

Ludwig Lazarus Zamenhof,

O Herze mein

tradukita de Manfredo Ratislavo

O Herze mein, ich höre dich fast
schlagen!

Es sprengt mir meine Brust! Könnt'
es denn sein,2)

Daß du am Ende mir willst gar ver-
zagen,

O Herze mein?

O Herze mein, ich will es endlich wa-
gen!

Soll alle Müh' umsonst gewesen sein?
Sei ruhig nun und laß das laute Schla-

gen,

O Herze mein!

*Traduko de la Esperanta poemo "Ho,
mia kor'" de LUDWIG LAZARUS ZA-
MENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenho-
fo, *1859-12-15 - †1917-04-14) en la
Germanan de MANFREDO RATISLAVO
(Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-
59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04)
en 1998-08-14.*

*lZ-B2a / Arg-129-254 (2004-01-07
08:31:53)*

*Germanigita je la 14.08.1998 de Man-
fredo Ratislavo laŭ la origina internacia-
lingva teksto de Ludoviko Lazaro Zamen-
hofo. Frei ins Deutsche übersetzt von
Manfred Retzlaff am 14.08.98 nach dem
Originaltext von Ludwig Lazarus Samen-
hof.*